

2 特別編

法令の形式

| | |
|------|---|
| 憲 法 | Constitution |
| 法 律 | Act [原則] |
| | Code [憲法以外の六法に属する法典] |
| 政 令 | Cabinet Order |
| 内閣府令 | Cabinet Office Ordinance Order |
| 省 令 | Ordinance of the Ministry Order [原則] |
| | Ministerial Ordinance Order [後に続く語が長い場合] |
| 規 則 | Rule |
| 条 例 | Prefectural Ordinance [都道府県条例] Municipal Ordinance [市町村条例] |

法令の構成等

| | |
|----------------|--|
| 目 次 | Table of Contents |
| 編 | Part |
| 章 | Chapter |
| 節 | Section |
| 款 | Subsection |
| 目 | Division |
| 条 | Article (Art.) |
| 項 | paragraph (para.) |
| | (1)(2)(3) [見出しとして用いる場合] |
| 号 | item |
| | (i)(ii)(iii) [見出しとして用いる場合] |
| イロハ | (a)(b)(c) |
| (1) (2) (3) | 1. 2. 3. |
| (i) (ii) (iii) | i. ii. iii. |
| 本 文 | main clause |
| 枝 番 号 | -1, -2, -3 |
| た だ し 書 | proviso |
| 前 段 | first sentence |
| 後 段* | second sentence |
| 附 則 | supplementary provisions |
| 別表第… (第…条関係) | appended table … (Re: Article. …) |
| 項 ** | row |
| 欄 ** | column |
| 別記様式 | appended form |

*3文に区切られている場合には、中段が second sentence で、後段は third sentence (4文以上の場合もこれに準じる)。

**表・別表中において、「項」とは縦の線で区画されている区切りをいい、「欄」とは横の線で区画されている区切りをいう。

原文(縦書)の表・別表を英語(横書)に翻訳する場合には、「項」が横の線で区画され、「欄」が縦の線で区画されるようにする。

法令の題名等

改正法

amendment act

【例】この政令は、外国為替及び外国貿易法の一部を改正する法律(次条において「改正法」という。)の施行の日から施行する。 This Cabinet Order comes into effect as from the date of enforcement of the Act Partially Amending the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act (referred to as the "Amendment Act" in the following Article.) (外国為替令附則1条1項)

…関係

Re:

【例】輸出貿易管理令別表第一関係 Re: Appended Table 1 of the Export Control Order

規則

(1) **Regulation** [法形式が省令の場合]

【例】商法施行規則 Regulation for Enforcement of the Commercial Code

(2) **Rule** [法形式が規則の場合]

【例】民事訴訟規則 Rules of Civil Procedure

【例】公正取引委員会規則 Fair Trade Commission Rules

基本法

Basic Act

【例】原子力基本法 ~~Atomic Energy Basic Act~~

【例】環境基本法 ~~Environment Basic Act~~

【例】男女共同参画社会基本法 ~~Basic Act for Gender Equal Society~~

【例】原子力基本法 Basic Act on Atomic Energy

【例】環境基本法 Basic Act on the Environment

【例】男女共同参画社会基本法 Basic Act on Gender-Equal Society

暫定措置法

Act on Temporary Measures

施行規則

Enforcement Regulation

【例】銀行法施行規則 Regulation for Enforcement of the Banking Act

施行法

Act for Enforcement

【例】刑法施行法 Act for Enforcement of the Penal Code

施行令

Enforcement Order

省令

Ministerial Order

【例】内閣官房令 Cabinet Secretariat Order

【例】復興庁令 Reconstruction Agency Order

【例】総務省令 Order of the Ministry of Internal Affairs and Communications

- 【例】法務省令 Ministry of Justice Order
- 【例】外務省令 Ministry of Foreign Affairs Order
- 【例】財務省令 Ministry of Finance Order
- 【例】文部科学省令 Order of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
- 【例】厚生労働省令 Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare
- 【例】農林水産省令 Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
- 【例】経済産業省令 Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry
- 【例】国土交通省令 Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism
- 【例】環境省令 Order of the Ministry of the Environment
- 【例】防衛省令 Ministry of Defense Order

政令

Cabinet Order

設置法

Act for Establishment

- 【例】総務省設置法 Act for Establishment of the Ministry of Internal Affairs and Communications

通則法

Act on General Rules

- 【例】独立行政法人通則法 Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies

特別措置法

Act on Special Measures

- 【例】~~租税特別措置法 Act on Special Measures concerning Taxation~~

【例】福島復興再生特別措置法 Act on Special Measures for the Reconstruction and Revitalization of Fukushima

- 【例】ダイオキシン類対策特別措置法 Act on Special Measures against Dioxins

特例に関する法律

Act on Special Measures

内閣府令

Cabinet Office Order

に関する法律

- (1) Act on [原則]

【例】臓器の移植に関する法律 Act on Organ Transplantation

- (2) ... Act [「に関する法律」を「…Act」とする翻訳がすでに海外において定着している場合]

【例】行政機関が行う政策の評価に関する法律 Government Policy Evaluations Act

法

- (1) Act [法律名に使う場合の原則]

【例】商標法 Trademark Act

- (2) Code [憲法以外の六法に属する法典]

【例】民法 Civil Code

【例】刑法 Penal Code (Criminal Code)

【例】商法 Commercial Code

【例】民事訴訟法 Code of Civil Procedure

【例】 刑事訴訟法 Code of Criminal Procedure

(3) **law** [いわゆる一般名称や科目名としての法律]

【例】 法による by law

法律

(1) **law** [法律一般としての意味の場合]

(2) **Act** [法律名に用いる場合]

(3) **Code** [いわゆる法典]

【例】 民法 Civil Code

【例】 刑法 Penal Code

【例】 商法 Commercial Code

【例】 民事訴訟法 Code of Civil Procedure

【例】 刑事訴訟法 Code of Criminal Procedure

臨時措置法

Act on Temporary Measures

【例】 罰金等臨時措置法 Act on Temporary Measures concerning Fines

令

Cabinet Order

【注】法形式が政令の場合。

法令番号

年法律第…号

Act No. ... of

【例】 平成11年法律第103号 Act No. 103 of 1999

【注】政省令等についてもこれに準ずる。

法令の慣用的表現

…以下

(1) **... or less** [原則]

(2) **not more than ...** [上限を示すことに重点がある場合]

【例】 3年以下の for not more than 3 years

以下「…」という

hereinafter referred to as "..."

以下同じ

the same applies hereinafter

以下この…において同じ

hereinafter the same applies in this ...

…以上

(1) **... or more** [原則]

【例】 20歳以上 20 years of age or more

(2) **not less than ...** [下限を示すことに重点がある場合]

【例】1年以上の for not less than 1 year

(3) ... or heavier [刑の場合]

【例】罰金以上の刑 fine or heavier punishment

偽りその他不正の行為

deception or other wrongful act

偽りその他不正の手段

deception or other wrongful means

及び

and

【例】弁理士は、他人の求めに応じ、特許、実用新案、意匠若しくは商標又は国際出願若しくは国際登録出願に関する特許庁における手続及び特許、実用新案、意匠又は商標に関する異議申立て又は裁定に関する経済産業大臣に対する手続についての代理並びにこれらの手続に係る事項に関する鑑定その他の事務を行うことを業とする。 A patent attorney in response to the request of other persons, engages in the business of representing those persons in procedures with the Japan Patent Office regarding patents, utility models, designs or trademarks, or regarding international applications or international applications for registration, and in procedures with the Minister of Economy, Trade and Industry regarding an objection to or an awarding of patents, utility models, designs or trademark, giving expert opinions, and handling other processes in matters relating to these procedures. (弁理士法 4 条 1 項)

【注】① 同じ要素が3つ以上あるときは、一番最後の結び目のみに「及び」や「並びに」を用い、あとは「、」を用いる。(例:「A、B 及び C」→ A, B and C)② 分類が2段階以上あるときは、一番小さな分類のみに「及び」を、それより大きな分類には「並びに」を用いる。(例:「A1 及び A2 並びに B1 及び B2」→ A1 and A2, and, B1 and B2)

かつ

and

…から…以内に

within ... from ...

【例】告示の日の翌日から起算して6か月以内に within 6 months from the day following the date of public notice

…から…までの規定

provisions of ... through ...

禁錮以上の刑に処せられた者

a person who has been sentenced to imprisonment without work or heavier punishment

公布の日

the date of promulgation

公布の日から起算して…を経過した日

the day on which ... have elapsed from the date of promulgation

公布の日から起算して…を超えない範囲内において政令で定める日

the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding ... from the date of promulgation

この場合において、…中「…」とあるのは、「…」と読み替えるものとする

in this case, the term "... in ... is deemed to be replaced with "..."

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる
in this Act, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed respectively in those items

この法律において「…」とは、…をいう
the term "...” as used in this Act means ...

この法律に規定するもののほか、…は、…で定める
beyond what is provided for in this Act ... prescribes ...

この法律による改正後の
amended by this Act
【例】この法律による改正後の関連法律の規定 the provisions of concerned Acts amended by this Act

この法律による改正前の
prior to amendment by this Act
【例】この法律による改正前の特許法の規定 the provisions of the Patent Act prior to amendment by this Act

この法律は、…限り、その効力を失う
this Act ceases to be effective at the end of ...

この法律は、…から施行する
this Act comes into effect as of ...

この法律は、…に関し必要な事項を定めるものとする
this Act provides for the necessary matters in connection with ...

この法律は、…を目的とする
the purpose of this Act is ...

事項

- (1) **matter**
- (2) **information**
- (3) **particular**

【注】辞書中、(事項)と表示してある場合は、前後の文脈の応じて適切な訳語を用いる。

してはならない

- (1) **must not**
【例】その権限は、…と解釈してはならない the authority must not be construed as ...
- (2) **is prohibited**
【例】何人も…してはならない it is prohibited for any person to ...

しなければならない

- (1) **must**
- (2) **shall**

心身の故障のため

due to mental or physical disorder

推定する

is presumed

速やかに

promptly

することができない

(1) **may not** [禁止]

【例】 その権利を行使することができない the right may not be exercised

【例】 その処分に対しては、不服申立てをすることができない no appeal may be entered against the disposition

(2) **be unable to** [不可能]

【例】 罰金を完納することができない者 a person unable to pay the fine in full

することができる

may

することを妨げない

does not preclude

【例】 相手方が申立てをすることを妨げない this does not preclude the adverse party from filing a motion

【例】 当事者本人を尋問することを妨げない this does not preclude the examination of the party

することを要しない

is not required to

するため…する必要がある

be necessary that ... in order to

するものとする

is to

するよう努めなければならない

must endeavor to

前項に規定する…

… prescribed in the preceding paragraph

前項に規定する場合において

in the case prescribed in the preceding paragraph

前項に規定するもののほか、…は、…で定める

beyond what is provided for in the preceding paragraph, ... prescribes ...

前項の…

… referred to in the preceding paragraph

前項の規定により

pursuant to the provisions of the preceding paragraph

前項の場合において

in the case referred to in the preceding paragraph

その法人又は人の業務に関して…をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する

If a person ... in connection with the business of the corporation or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation or individual is subject to the fine referred to in the relevant Article

ただし…

; provided, however, that ...

ただし、第三者の権利を害することはできない

; provided, however, that this may not prejudice the rights of a third party

ただし、…は、この限りでない

; provided, however, that this does not apply to ...

直ちに

immediately

遅滞なく

without delay

次の各号の一に該当する者

a person falling under one of the following items

…等

(1) **... etc.** [見出し中に用いられる場合や、定義がなされている場合など、「等」の内容が別の場所に明示されている場合]

【例】(定義等) (Definitions, etc.)

【例】船舶又は航空機(以下「船舶等」という。) vessel or aircraft (hereinafter referred to as "vessel, etc.")

(2) **such as ...** [例示列挙など「等」の内容が明示されていない場合]

【例】機構の名称、目的、業務の範囲等に関する事項 such matters as the Agency's name, purpose and scope of business

(3) **and other (things) with/of similar nature**

(4) **or the like**

【例】この法律において「薬物犯罪収益等」とは、薬物犯罪収益、薬物犯罪収益に由来する財産又はこれらの財産とこれらの財産以外の財産とが混和した財産をいう In this Act, "drug offense proceeds or the like" means drug offense proceeds, property derived from drug offense proceeds or any other property in which any drug offense proceeds or property derived from drug offense proceeds is mingled with other property (麻薬特例法 2 条 5 項)

当分の間

until otherwise provided for by law

同様とする

the same applies to

とき

(1) **if** [仮定的な条件を示す場合]

【例】この場合において、当該建造物に当該提案に係る所有者以外の所有者がいるときは、あらかじめ、その全員の合意を得なければならない。 In this case, if there are any other owners of the relevant structure other than the owner making the proposal, the consent of all other owners must be obtained in advance. (景観法 20 条 1 項)

(2) **when** [発生確実な条件を示す場合]

【例】共同募金連合会は、第七十三条の許可を受けて寄附金の募集をしようとするときは、あらかじめ、その募集をしようとする地域の属する都道府県に係る共同募金会の意見を聴かななければならない。 When the federation of community chest committees intends to obtain permission prescribed in Article 73 and raise contributions, it must hear, in advance, the opinions of community chest committees of the prefectures in which the areas where it seeks to raise contributions are located. (社会福祉法 124 条 2 項)

(3) **whenever** [発生の繰り返しが予想される場合]

【注】法文中、「時」ではなく、ひらがなの「とき」と記載されている場合には、「場合」と同じように条件を意味する。条件が二つ続く場合には、大きな条件に「場合」を、小さな条件に「とき」を使うことになっている。

時

when

【例】前項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があった時は、これを提示しなければならない。An official who conducts an on-site inspection pursuant to the preceding paragraph, must carry identification and present it when requested to do so by the relevant persons. (資産の流動化に関する法律 217 条 2 項)

【注】漢字の「時」は、法令中では時間が問題になる場合に使われ、ひらがなの「とき」は条件に使われる。

とする

is

なおその効力を有する

remain in force

並びに

and

※「及び」参照

…において準用する…の規定

the provisions of ..., as applied mutatis mutandis pursuant to ...

…において準用する場合を含む

including as applied mutatis mutandis pursuant to

…において読み替えて準用する…の規定

the provisions of ..., as applied mutatis mutandis pursuant to ... following the deemed replacement of terms,

に掲げる(事項)

(matters) set forth in

【例】第2号から第4号までに掲げる(事項) (matters) set forth in items 2([ii](#)) to 4 inclusive through([iv](#))

【例】次に掲げる(事項) following (matters)

※[175](#)ページ、[130+16](#)ページ、「事項」参照

に掲げるもののほか

beyond what is set forth in

に限る

limited to

【例】第1項の資格(政令で定めるものに限る。) qualifications provided by [para.1 paragraph\(1\)](#) (limited to those specified by Cabinet Order)

【例】ただし、第5条に規定する場合に限る provided, however, that this is limited to the cases prescribed by [Article 5](#)

に代わる

in lieu of

に関連する(事項)

(matters) relevant to

※[175](#)ページ、[130+16](#)ページ、「事項」参照

に定めるところにより

pursuant to the provisions of

に従わないで

not complying with

に準ずる

(1) **equivalent** [形容詞(同等の、類似の)]

【例】これに準ずる方法 equivalent method

(2) **is dealt with in the same manner as** [動詞(同様に扱う)]

【例】正犯に準ずる is dealt with in the same manner as a principal

に処する

is punished by

については、…の例による

is governed by ...

【例】その時効については、国税の例による the prescription is governed by the same rules as national tax

【例】前項の場合には、次の例による the cases referred to in the preceding paragraph are governed by the following rules

については、なお従前の例による

prior laws continue to govern

【例】前項の規定によりなお従前の例によることとされる場合における緑地面積率等条例の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in after Municipal Ordinance on Green Space Area Ratios comes into effect but which, pursuant to the preceding paragraph, is to continue to be governed by prior laws. (企業立地の促進等による地域における産業集積の形成及び活性化に関する法律12条2項)

に照らし

in light of

に満たない

(1) **less than** [原則]

(2) **under** [年齢の場合]

【例】14歳に満たない者 a person under 14 years of age

に基づく

based on

【例】専門的知見に基づく意見 opinion based on expert knowledge

のいずれかに該当する

fall under any of

…の規定に違反して…した者

any person who, in violation of ...、has done ...

【例】第20条の規定に違反して故意に報告しなかった者 any person who has intentionally failed to report in violation of Article 20

…の規定にかかわらず

notwithstanding the provision of

…の規定により

pursuant to the provision of

…の規定は、…について準用する

the provisions of ... apply mutatis mutandis to ...

…の規定は、…についても適用する

the provisions of ... also apply to ...

…の日の…日前までに

... days prior to the date of

…の日の翌日から起算して

(1) **(counting) from the day following the date of** [原則]

(2) **commencing on the day following the date of**

…は、…と解釈してはならない

must not be construed as ...

…は、…と認めるときは

when ... find ...

【例】裁判所は、適当と認めるときは、…することができる the court may, when it finds appropriate, ...

【例】主務大臣は、…のおそれがあると認めるときは、…しなければならない the competent minister must, when the minister finds a risk of ..., ...

…は、他の法律に特別の定めのある場合を除くほか、この法律の定めるところによる

is governed by the provisions of this Act, except as otherwise provided by other laws

場合

(1) **if** [仮定的な条件を示す場合]

(2) **when** [発生確実な条件を示す場合]

(3) **whenever** [発生の繰り返しが予想される場合]

【例】上級の裁判所が本案の裁判を変更する場合には、訴訟の総費用について、その負担の裁判をしなければならない。事件の差戻し又は移送を受けた裁判所がその事件を完結する裁判をする場合も、同様とする。 If a superior court modifies a judicial decision on the merits, it must reach a judicial decision on the bearing of the total costs of the litigation. The same applies when the court that accepts a case remanded or transferred thereto reaches the judicial decision that concludes the case. (民事訴訟法 67 条 2 項)

不服を申し立てることができない

no appeal may be entered

別段の定めがある場合を除き

unless otherwise provided for

別に法律で定める日

the date specified separately by law

又は

or

【注】① 同じ要素が3つ以上あるときは、一番最後の結び目のみに「又は」や「若しくは」を用い、あとは「、」を用いる。(例:「A、B 又は C」→ A, B or C) ② 分類が2段階以上あるときは、一番大きな分類のみに「又は」を、それより小さな分類には「若しくは」を用いる。(例:「A1 若しくは A2 又は B1 若しくは B2」→ A1 or A2, or, B1 or B2)

※例文については「及び」参照

みだりに

(1) **without (good) reason**

【注】法律上の「みだりに」は、正当性がないという意味。

(2) **without (due) cause**

みなす

is deemed

未満

(1) **less than** [原則]

(2) **under** [年齢の場合]

【例】 18歳未満の者 a person under 18 years of age

若しくは

or

※「又は」参照。例文については「及び」参照。

を超えない

not exceeding

を超える

exceeding

を除くほか

(1) **in addition to** [付加を示す場合]

【例】 前項の場合を除くほか in addition to the cases referred to in the preceding paragraph

(2) **except** [例外を示す場合]

【例】 特別の措置を講じている場合を除くほか except when special measures are taken